

★ Europa w Tłumaczeniu Projekt Schwob / Listy Finnegana

DATA

21 października 2014

GODZINA

17:00

MIEJSCE

Massolit Books & Café,
Felicjanek 4, Kraków

PROWADZENIE

Tomasz Pindel

GOŚCIE SPOTKANIA

Gabriela Adameşteanu,
György Dragomán
& Dimitri Verhulst



Co roku Europejskie Stowarzyszenie Autorów publikuje listę rzadko tłumaczonych lub zapomnianych utworów zwaną Listą Finnegana, sporządzoną na podstawie rekomendacji dziesięciu wybitnych pisarzy z całego świata. Zasada jest prosta: każdy z autorów wybiera trzy tytuły ze swojej własnej biblioteki – z klasyki współczesnej literatury pięknej lub literatury faktu, prozy lub poezji. Nazwa listy jest nieco bezczelnym ukłonem w stronę powieści Jamesa Joyce'a, *Finnegans Wake*, której łącząca języki polifonia stanowiła inspirację dla stworzenia listy. Od maja 2013 r. Lista Finnegana stała się częścią nowej, ogólnoeuropejskiej inicjatywy na rzecz tłumaczenia i promocji zapomnianych współczesnych klasyków – tzw. Projektu Schwob, wspieranego przez Unię Europejską. Tytuły objęte Projektem Schwob to klasyczne dzieła literatury współczesnej (proza, poezja lub wartościowa literatura faktu z ostatnich 100 lat), mające ponadczasowy charakter i zdolność „podróżowania” pomiędzy językami. Projekt został nazwany na cześć francuskiego pisarza, eseisty i tłumacza, Marcela Schwoba (1867-1905). Był on erudytą w dziedzinie literatury światowej, a poprzez swoje przekłady zapoznał francuskich czytelników z twórczością wielu autorów.

Inicjatywa Projekt Schwob/Listy Finnegana poszukuje książek kultowych, które powinny być lepiej znane i stać się dla każdego czytelnika obowiązkową lekturą. Poprzez swoją wielojęzyczną polifonię Schwob/Listy Finnegana dąży do tego, by dawać wyraz istotnej prawdzie, iż „kultura jest przecież sumą zewnętrznych, nabytych wpływów”, wypowiedzianej przez Juana Goytisolo, członka komitetu Listy Finnegana w 2012 r. Wydarzenie to jest organizowane przez Schwob oraz Europejskie Stowarzyszenie Autorów, we współpracy z Festiwałem Conrada, Allianz Kulturstiftung oraz Fundacją im. Jana Michalskiego.



Gabriela Adameşteanu (urodzona w 1942 r.) jest współczesną rumuńską powieściopisarką, dziennikarką i tłumaczką. Po ukończeniu studiów na Wydziale Literatury na Uniwersytecie w Bukareszcie zadebiutowała krótkimi utworami prozatorskimi. Tworzy dla wielu magazynów literackich. Pracowała jako redaktor dla wydawnictwa Cartea Românească, a później dla magazynu „22”. Książki Adameşteanu są tłumaczone na wiele języków. Autorka jest także laureatką licznych rumuńskich i międzynarodowych nagród literackich. Do jej najślynniejszych dzieł należą powieści *Drumul egal al fiecărei zile* (Równa droga codzienności, 1975) oraz *Stracony poranek* (1983). Obydwie zostały zaadaptowane na potrzeby teatru.



György Dragomán jest węgierskim pisarzem i tłumaczem literatury. Urodził się w Târgu Mureş, w Transylwanii, w Rumunii. W 1988 r. jego rodzina przeprowadziła się na Węgry. Uczęszczał tam do szkoły w zachodniej części kraju, w mieście Szombathely, a następnie podjął studia na uniwersytecie w Budapeszcie, które ukończył uzyskując stopień na kierunku filologia angielska. Studiował także filozofię. Jego najbardziej znane dzieło, *Biały Król* (2005), zostało przetłumaczone na co najmniej 28 języków. Za swą twórczość otrzymał różne nagrody literackie, między innymi Nagrodę Sándora Bródy czy Nagrodę Literacką im. Jana Michalskiego. Jako tłumacz spopularyzował w języku węgierskim takich autorów jak Samuel Beckett, James Joyce czy Ian McEwan.



Dimitri Verhulst urodził się w Belgii w 1972 roku. Na niwie literackiej zadebiutował w 1999 r. zbiorem *De kamer hiernaast* (Sąsiedni pokój). Powieści *Problemski Hotel* (2003) oraz *De helaasheid der dingen* (*Nieszczęścia*, 2006) nie tylko odniosły wielki sukces, lecz także okazały się przełomowe dla kariery pisarza. Jego książki są tłumaczone na wiele języków. Powieść *De helaasheid der dingen* doczekała się także ekranizacji (polski tytuł filmu *Boso, ale na rowerze*) i otrzymała kilka nagród. Dimitri Verhulst jest laureatem licznych nagród literackich, w tym Nagrody literackiej Libris (2009). „Literatura to moja narodowość. Mogłem się tu nie urodzić, ale na pewno tutaj umrę. A jeśli literatura ma zdolność przenikania przez cokolwiek, to z pewnością dotyczy to granic” – powiedział w wywiadzie Dimitri Verhulst.